

Russisch (Stand: 05.07.2010)

Pflichtmodule

M.A. Pflichtmodul <i>Kulturwissenschaft</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.510	300 h	10 LP	1./2.-3. Semester	2-3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Kulturwissenschaftl. Seminar	2 SWS/30 h 2 SWS/30 h	150 h 30 h	6 LP 2 LP
	b) Kulturwissenschaftl. Vorlesung / Übung	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Kulturwissenschaftl. Vorlesung / Übung			
2	Lehrformen: Hauptseminar, Vorlesung			
3	Gruppengröße: Vorlesung ohne Begrenzung, Seminar max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Fähigkeit zur Analyse fremd- und eigenkultureller Verstehensprozesse, Vertiefung von Kenntnissen und Erweiterung von Fähigkeiten in der ästhetischen, kulturtheoretischen und politischen Analyse			
5	Inhalte: Vermittlung einschlägiger kulturhistorischer und kultursoziologischer Begriffe und Methoden; Beschreibung der russischen Kultur und Gesellschaftsformation mit ihren Institutionen, Werten und Verhaltensmustern auf semiotischer Grundlage; vertiefender Überblick über die klassische und moderne Literatur, Geschichte und Gegenwartspolitik Russlands, internationale Organisationen			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflicht- oder Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur, mdl. Referat, schriftliche Arbeiten Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: a			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Vorlesungen jedes Semester, Hauptseminar alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>Prof. Menzel</u>			
12	Sonstige Informationen: Bei Belegung des sprach- und translationswissenschaftlichen Pflichtmoduls kann das kulturwissenschaftliche Modul als Wahlpflichtmodul belegt werden.			

M.A. Pflichtmodul <i>Sprach-/Translationswissenschaft</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.511	300 h	10 LP	1./2.-3. Semester	2-3 Sem.
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Sprach- / translationswissenschaftl. Seminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Vorlesung „Russische Sprachwissenschaft“	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Translationswissenschaftl. Vorlesung / Übung	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Hauptseminar			
3	Gruppengröße: Vorlesung ohne Begrenzung, Seminar/Übung max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Erwerb von methodischen, analytischen und reflexiven Kompetenzen für die selbständige weitere Auseinandersetzung mit linguistischen Fragestellungen, Vertiefung von Kenntnissen und Erweiterung von Fähigkeiten in der praxisrelevanten Text- und Kommunikationsanalyse			
5	Inhalte: Vermittlung einschlägiger Begriffe und Methoden aus den Gebieten der deskriptiven und konfrontativen Linguistik (Phonetik/ Phonologie, Lexikologie, Morphologie, Syntax) und der angewandten Linguistik (insb. Psycho- und Soziolinguistik: Norm, Sprachformen, Spracherwerb, Bilingualismus, Kommunikation, Pragmatik usw.); Beschäftigung mit grundlegenden Fragen und Konzeptionen der gegenwärtigen synchronen Sprachwissenschaft; Präzisierung russistisch orientierter Fragestellungen			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflicht- oder Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur, mdl. Referat, schriftliche Arbeiten Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: a			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Vorlesung jedes Semester, Hauptseminar alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N.			
12	Sonstige Informationen: Die Vorlesungen „Translationswissenschaft“ kann aus dem fächerübergreifenden Angebot des M.A. gewählt werden. Bei Belegung des kulturwissenschaftlichen Pflichtmoduls kann das sprach- und translationswissenschaftliche Modul als Wahlpflichtmodul belegt werden.			

M.A. Pflichtmodul *Translatorische Kompetenz 1 a (Spezialisierung mit Seminar)*
Variante für den M.A. ohne Studienschwerpunkt

Kennnummer 06.139.520	work load 360 h	Leistungspunkte 12 LP	Studiensemester 1.-2. Sem.	Dauer 2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzungswiss. Seminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Übersetzungsübung R-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungsübung D-R	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übungen			
3	Gruppengröße: max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Fähigkeit zur Erarbeitung und Anwendung translationswissenschaftlicher Begriffe und Methoden. Fähigkeit zur eigenständigen Beschäftigung mit ausgewählten Teilgebieten der Translationswissenschaft unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte. Fähigkeit zur mündlichen wie schriftlichen Präsentation von Arbeitsergebnissen. – Hohe translatorische Kompetenz in der Gemeinsprache und in nicht sachfachbezogenen Fachsprachen.			
5	Inhalte: a) selbständige Erarbeitung und Anwendung translationswissenschaftlicher Begriffe und Methoden, Beschäftigung mit zentralen Themen der Forschung (Theoriebildung, Geschichte der Translation usw.). Thematische und methodische Hinführung zur Masterarbeit, sofern diese in der Translationswissenschaft angestrebt wird. – b) und c) professionelle Übersetzung anspruchsvoller Texte aus dem und ins Russische unter Einsatz sprachtechnologischer Hilfsmittel, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für B-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: a) und b) anteilig			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Übungen jedes Semester, Seminar jedes zweite Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>N.N., Dr. Kobro</u>			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Pflichtmodul *Translatorische Kompetenz 1b (Spezialisierung mit Seminar)*

Variante für den Studienschwerpunkt Fachübersetzen				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.521	360 h	12 LP	1.-2. Sem.	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzungswiss. Seminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Fachübersetzungsübung D-R Wirtschaft	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Fachübersetzungsübung D-R Wirtschaft	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übungen			
3	Gruppengröße: max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Fähigkeit zur Erarbeitung und Anwendung translationswissenschaftlicher Begriffe und Methoden. Fähigkeit zur eigenständigen Beschäftigung mit ausgewählten Teilgebieten der Translationswissenschaft unter Berücksichtigung sprachenpaar- und kulturbezogener Aspekte. Fähigkeit zur mündlichen wie schriftlichen Präsentation von Arbeitsergebnissen. – Hohe translatorische Kompetenz in der Fachsprache des Sachfachs			
5	Inhalte: a) selbständige Erarbeitung und Anwendung translationswissenschaftlicher Begriffe und Methoden, Beschäftigung mit zentralen Themen der Forschung (Theoriebildung, Geschichte der Translation usw.). Thematische und methodische Hinführung zur Masterarbeit, sofern diese in der Translationswissenschaft angestrebt wird. – b) und c) Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge aus den Themenkreisen des Sachfachs unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für B-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: a) und c) anteilig			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Übungen jedes Semester, Seminar jedes zweite Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N.			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Pflichtmodul *Translatorische Kompetenz 2 (Spezialisierung)Wirtschaft R-D*

Kennnummer 06.139.530	work load 270 h	Leistungspunkte 9 LP	Studiensemester 1.-3. Sem.	Dauer 3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Fachübersetzungsübung R-D Wirtschaft 3	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Fachübersetzungsübung R-D Wirtschaft 4	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Fachübersetzungsübung R-D Wirtschaft 5	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: hohe translatorische (methodische, analytische und evaluative) Kompetenz für das Übersetzen fachsprachlicher Texte aus dem Themenkreis des Sachfachs			
5	Inhalte: Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge aus den Themenkreisen des Sachfachs unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für B-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>Dr. Walter</u>			
12	Sonstige Informationen:			

Wahlpflichtmodule

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 3 (Spezialisierung) R-D</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.560	360 h	12 LP	2.-4. Sem.	2-3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzungsübung R-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzungsübung R-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungsübung R-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übungen			
3	Gruppengröße: max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: hohe translatorische (methodische, analytische und evaluative) Kompetenz für das Übersetzen nicht sachfachbezogener Texte			
5	Inhalte: Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Qureshi, Heffel-Boussaa			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Wahlpflichtmodul *Translatorische Kompetenz 4 (Spezialisierung) Gemeinsprache aktiv*

M.A. Wahlpflichtmodul *Translatorische Kompetenz 4 (Spezialisierung) Gemeinsprache aktiv RU*

Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.561	360 h	12 LP	2.-4. Sem.	2-3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzungsübung D-R	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzungsübung D-R	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzungsübung D-R	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übungen			
3	Gruppengröße: max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: hohe translatorische (methodische, analytische und evaluative) Kompetenz für das Übersetzen <u>gemeinsprachlicher</u> Texte			
5	Inhalte: Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflichtmodul für C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>Dr. Kobro</u>			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Wahlpflichtmodul 1 (<i>frei wählbar aus dem Lehrangebot der B-Sprache</i>)				
Variante: Kulturwissenschaft				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.510	300 h	10 LP	1./2.-3. Semester	2-3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Kulturwissenschaftl. Seminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Kulturwissenschaftl. Vorlesung / Übung	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Kulturwissenschaftl. Vorlesung / Übung	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
2	Lehrformen: Hauptseminar, Vorlesung			
3	Gruppengröße: Vorlesung ohne Begrenzung, Seminar max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Fähigkeit zur Analyse fremd- und eigenkultureller Verstehensprozesse, Vertiefung von Kenntnissen und Erweiterung von Fähigkeiten in der ästhetischen, kulturtheoretischen und politischen Analyse			
5	Inhalte: Vermittlung einschlägiger kulturhistorischer und kultursoziologischer Begriffe und Methoden; Beschreibung der russischen Kultur und Gesellschaftsformation mit ihren Institutionen, Werten und Verhaltensmustern auf semiotischer Grundlage; vertiefender Überblick über die klassische und moderne Literatur, Geschichte und Gegenwartspolitik Russlands, internationale Organisationen			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflicht- oder Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur, mdl. Referat, schriftliche Arbeiten Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: a			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Vorlesungen jedes Semester, Hauptseminar alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>Prof. Menzel</u>			
12	Sonstige Informationen: Bei Belegung des sprach- und translationswissenschaftlichen Pflichtmoduls kann das kulturwissenschaftliche Modul als Wahlpflichtmodul belegt werden.			

M.A. Wahlpflichtmodul 1 (*frei wählbar aus dem Lehrangebot der B-Sprache*)
Variante: Sprach-/Translationswissenschaft

Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.511	300 h	10 LP	1./2.-3. Semester	2-3 Sem.
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspkt.
	a) Sprach- / translationswissenschaftl. Seminar	2 SWS/30 h	150 h	6 LP
	b) Vorlesung „Russische Sprachwissenschaft“	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
	c) Translationswissenschaftl. Vorlesung / Übung	2 SWS/30 h	30 h	2 LP
2	Lehrformen: Vorlesung, Hauptseminar			
3	Gruppengröße: Vorlesung ohne Begrenzung, Seminar/Übung max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Erwerb von methodischen, analytischen und reflexiven Kompetenzen für die selbständige weitere Auseinandersetzung mit linguistischen Fragestellungen, Vertiefung von Kenntnissen und Erweiterung von Fähigkeiten in der praxisrelevanten Text- und Kommunikationsanalyse			
5	Inhalte: Vermittlung einschlägiger Begriffe und Methoden aus den Gebieten der deskriptiven und konfrontativen Linguistik (Phonetik/ Phonologie, Lexikologie, Morphologie, Syntax) und der angewandten Linguistik (insb. Psycho- und Soziolinguistik: Norm, Sprachformen, Spracherwerb, Bilingualismus, Kommunikation, Pragmatik usw.); Beschäftigung mit grundlegenden Fragen und Konzeptionen der gegenwärtigen synchronen Sprachwissenschaft; Präzisierung russistisch orientierter Fragestellungen			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Pflicht- oder Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur, mdl. Referat, schriftliche Arbeiten Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: a			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Vorlesung jedes Semester, Hauptseminar alle zwei Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N.			
12	Sonstige Informationen: Die Vorlesungen „Translationswissenschaft“ kann aus dem fächerübergreifenden Angebot des M.A. gewählt werden. Bei Belegung des kulturwissenschaftlichen Pflichtmoduls kann das sprach- und translationswissenschaftliche Modul als Wahlpflichtmodul belegt werden.			

M.A. Wahlpflichtmodul *Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)* frei wählbar aus dem
Lehrangebot der C-Sprache

Formatiert: Nicht Hervorheben

Hier: gemeinsprachliches Übersetzen C-Sprache

Kennnummer	work load 360 h	Leistungspunkte 12 LP	Studiensemester 2.-4. Sem.	Dauer 2-3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) gemeinsprachliche Übersetzungsübung R-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) gemeinsprachliche Übersetzungsübung R-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) gemeinsprachliche Übersetzungsübung R-D	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Seminar, Übungen			
3	Gruppengröße: max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: hohe translatorische (methodische, analytische und evaluative) Kompetenz für das Übersetzen fachsprachlicher Texte aus dem Themenkreis des Sachfachs			
5	Inhalte: Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge aus den Themenkreisen des Sachfachs unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Salnikow-Ritter			
12	Sonstige Informationen: keine			

M.A. Wahlpflichtmodul (<i>frei wählbar</i>) Hier <i>Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)</i> Zweite Fachsprache passiv				
Kennnummer	work load 180 h	Leistungspunkte 9 LP	Studiensemester 2.-4. Sem.	Dauer 2-3 Semester
1	Lehrveranstaltungen a) Übersetzen R-D b) Übersetzen R-D c) Übersetzen R-D	Kontaktzeit 2 SWS/30 h 2 SWS/30 h 2 SWS/30 h	Selbststudium 60 h 60 h 60 h	Leistungspunkte 3 LP 3 LP 3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: Maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: hohe translatorische (methodische, analytische und evaluative) Kompetenz für das Übersetzen fachsprachlicher Texte aus dem Themenkreis des Sachfachs			
5	Inhalte: Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge aus den Themenkreisen des Sachfachs unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B-Sprache und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B-Sprache bzw. C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: Dr. Walter, Qureshi			
12	Sonstige Informationen: Je nach Angebot können fachsprachliche Übersetzungsübungen aus den Bereichen Wirtschaft, Jura usw. gewählt werden. Alle drei fachsprachlichen Übungen müssen aus einer Fachsprache gewählt werden.			

M.A. Wahlpflichtmodul (<i>frei wählbar</i>) Hier: Gemeinsprachliches Übersetzen aktiv				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
	270 h	9 LP	1.-3. Sem.	3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzen D-R	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzen D-R	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzen D-R	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: Maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele hohe translatorische (methodische, analytische und evaluative) Kompetenz für das Übersetzen gemeinsprachlicher Texte			
5	Inhalte: Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge aus dem gemeinsprachlichen Bereich und aus Nichtsachfachsprachen unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik.			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>Dr. Kobro</u>			
12	Sonstige Informationen: Keine			

M.A Wahlpflichtmodul <i>Übersetzen kulturspezifischer Fachtexte</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.550	270 h	9 LP	1.-4. Sem.	2-3 Sem.
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Übersetzen kulturspezifischer Fachtexte 1 RU	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Übersetzen kulturspezifischer Fachtexte 2 RU	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Übersetzen kulturspezifischer Fachtexte 3 RU	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: Übung max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: Erwerb von translatorischen (methodischen, analytischen und evaluativen) Kompetenzen			
5	Inhalte: Übersetzen von Urkunden, kulturspezifischen Schlüsselbegriffen und ihren Kontexten (geisteswissenschaftliche Fachtexte, literarische Texte), Medienübersetzung			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zum B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Urkundenübersetzen nur im Sommersemester, Literatur- und Medienübersetzung mindestens einmal im Jahr			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>Dr. Kobro,</u>			
12	Sonstige Informationen: auch für Studierende mit A-Sprache Russisch als Wahlpflichtmodul wählbar			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Dolmetschen für ÜbersetzerInnen</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.110	270 h	9 LP	1.-4. Semester	2 Semester
1	Lehrveranstaltungen a) Stegreifübersetzen b) Gesprächs- dolmetschen I c) Gesprächs- dolmetschen II	Kontaktzeit 2 SWS/30 h 2 SWS/30 h 2 SWS/30 h	Selbststudium 60 h 60 h 60 h	Leistungspkt. 3 LP 3 LP 3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: maximal 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele Befähigung zum Dolmetschen in Bereichen, die im Berufsbild des Übersetzers relevant sind: a) Förderung der interlingualen spontanen Textwiedergabe ; b) und c) Heranführung an die besonderen kommunikativen und situativen Bedingungen des Gesprächsdolmetschens (Gedächtnistraining, Kompressionstechniken, Erörterung sprachlicher, stilistischer, kulturspezifischer und pragmatischer Dolmetschlösungen usw.)			
5	Inhalte: Einführung in die Interkulturelle Kommunikation; bilaterales Gesprächsdolmetschen Russisch-Deutsch-Russisch für Studierende der B- und C-Sprache			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für B- und C-Sprache;			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur B- oder C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausur, mündliche Prüfung usw.; b-c: bilaterale Verdolmetschung eines Gesprächs Leistungsüberprüfung: a, c Modulnote: a und c (anteilig)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: jedes Semester, Stegreifübersetzen jedes zweite Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: <u>Dr. Walter, Pohlan</u>			
12	Sonstige Informationen: Wahlpflichtmodul für A-Sprache Russisch im Rahmen des fächerübergreifenden Angebots.			

M.A. Wahlpflichtmodul <i>Translatorische Kompetenz 5 (Spezialisierung) Wirtschaft RU</i>				
Kennnummer	work load	Leistungspunkte	Studiensemester	Dauer
06.139.580	360 h	12 LP	2.-4. Sem.	2-3 Semester
1	Lehrveranstaltungen	Kontaktzeit	Selbststudium	Leistungspunkte
	a) Fachübersetzungsübung D-R Wirtschaft 3	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	b) Fachübersetzungsübung D-R Wirtschaft 4	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
	c) Fachübersetzungsübung D-R Wirtschaft 5	2 SWS/30 h	60 h	3 LP
2	Lehrformen: Übungen			
3	Gruppengröße: max. 30 Teilnehmer			
4	Qualifikationsziele: hohe translatorische (methodische, analytische und evaluative) Kompetenz für das Übersetzen fachsprachlicher Texte aus dem Themenkreis des Sachfachs			
5	Inhalte: Übersetzen anspruchsvoller Texte unterschiedlicher Länge aus den Themenkreisen des Sachfachs unter Berücksichtigung der deutsch-russischen Beziehungen, Präsentation und Diskussion der Recherche- und Translationsergebnisse, Übersetzungskritik			
6	Verwendbarkeit des Moduls: Wahlpflichtmodul für C-Sprache			
7	Teilnahmevoraussetzungen: Zulassung zur C-Sprache			
8	Prüfungsformen: Klausuren, kommentierte Übersetzungen, Übersetzungsprojekte, Überarbeitung von Übersetzungen usw. Leistungsüberprüfung: a-c Modulnote: Note der Modulprüfung (c)			
9	Voraussetzungen für die Vergabe von Leistungspunkten: Regelmäßige und aktive Teilnahme an allen Lehrveranstaltungen des Moduls sowie erfolgreiches Absolvieren aller Leistungsüberprüfungen			
10	Häufigkeit des Angebots: Jedes Semester			
11	Modulbeauftragte und hauptamtlich Lehrende: N.N.N.N.			
12	Sonstige Informationen:			

Wahlpflichtmodule im Rahmen des Studienschwerpunkts „Fachübersetzen“ (bisher: Fachkommunikation):

Hier verweisen wir auf die Module

- a) „Translatorische Fachkompetenz“ (bisher: Computergestützte Fachkommunikation) und „Translationstechnologie“ (bisher: Lokalisierung) im Arbeitsbereich Germanistik und auf das fächerübergreifende Lehrangebot.